

# Sommario

Introduzione .....	1
Avvertenze di tipo tecnico.....	7
1. Traduzione ed ermeneutica.....	9
1. Traduzione ed ermeneutica – un triplice rapporto.....	10
2. Ospitalità vs. Aggressione .....	30
3. Lawrence Venuti. La visibilità del traduttore.....	33
2. Albergare il lontano .....	37
1. Dialogo e controversia.....	37
2. Fondamenti teorici.....	44
3. Il ‘percorso analitico possibile’ .....	52
4. Il confronto di testo fonte e testo di arrivo .....	60
3. Rulfo, <i>El Llano en llamas</i> : edizioni e traduzioni .....	73
1. Rulfo nella letteratura dell’epoca .....	73
2. Le edizioni di <i>El Llano en llamas</i> .....	86
3. Edizioni originali, traduzioni e paratesti.....	90
4. I traduttori .....	106
5. La critica delle traduzioni. <i>Status quaestionis</i> .....	109
4. Esempi stilistici nel testo fonte .....	121
1. La ‘semplicità’ dello stile rulfiano.....	121
2. Identificazione di alcuni tratti specifici dello stile.....	123
5. La razionalizzazione .....	153
1. Le ripetizioni .....	153
2. Riordinamento del discorso .....	162
3. Punteggiatura.....	166
4. Bilancio dei risultati ottenuti .....	170
6. La chiarificazione .....	173
Bilancio dei risultati ottenuti .....	186
7. L’allungamento.....	189
Bilancio dei risultati ottenuti .....	200

8. La nobilitazione e la volgarizzazione .....	201
1. Nobilitazione .....	201
2. Volgarizzazione .....	210
3. Bilancio dei risultati ottenuti .....	215
9. Variazioni di tipo qualitativo .....	217
Bilancio dei risultati ottenuti .....	236
10. Variazioni di tipo quantitativo .....	237
Bilancio dei risultati ottenuti .....	248
11. Variazioni riguardanti il ritmo .....	249
Bilancio dei risultati ottenuti .....	259
12. La traduzione dei sistematismi interni del testo.....	261
1. 'Lleno de + sostantivo' .....	261
2. 'Cosa' .....	264
3. Frasi avversative con 'pero' .....	272
4. Le frasi congiuntive con 'y' .....	277
5. Pronomi personali.....	279
6. Bilancio dei risultati ottenuti .....	293
13. Trattamento degli elementi vernacolari .....	295
1. Arcaismi, termini rustici, volgarismi e solecismi colloquiali ...	295
2. Termini creati per suffissazione .....	313
3. Parole composte.....	317
4. Diminutivi.....	319
5. L'esoticizzazione .....	328
6. Bilancio dei risultati ottenuti .....	330
14. Il trattamento delle locuzioni e figure.....	333
1. Frasi proverbiali e frasi fisse .....	334
2. Alcune figure retoriche.....	344
3. Bilancio dei risultati ottenuti .....	353
15. Il trattamento della sovrapposizione di lingue.....	355
Bilancio dei risultati ottenuti .....	371
16. Problemi trasversali di tipo culturale .....	373
1. La teoria dei culturemi.....	373
2. Studio dei culturemi .....	377
3. Altri ostacoli culturali.....	392
4. Bilancio dei risultati ottenuti .....	405

Conclusione .....	407
1. L'inquadramento teorico .....	407
2. La traduzione tedesca di Marianne Frenk.....	409
3. La traduzione inglese di G. D. Schade .....	411
4. La traduzione danese di Ane Ipsen.....	412
5. La traduzione italiana di Francisca Perujo .....	414
Bibliografia.....	421
Fonti primarie .....	432
Traduzioni di <i>El Llano en llamas</i> utilizzate.....	432